

**1598****PROGRAM WYKONAWCZY**

**do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Państwa Izrael o współpracy kulturalnej, naukowej i oświatowej na lata 2000—2003,**

sporządzony w Jerozolimie dnia 28 listopada 2000 r.

**Program Wykonawczy do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Państwa Izrael o współpracy kulturalnej, naukowej i oświatowej na lata 2000—2003**

Powodowane pragnieniem rozwijania i utrwalania stosunków wzajemnych na polu kultury, nauki i edukacji,

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Państwa Izrael, zwane dalej Stronami, postanawiają, co następuje:

**Executive Programme to the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the State of Israel on Cultural, Scientific and Educational Co-operation for the years 2000—2003**

Being guided by the desire to develop and consolidate mutual relations in the fields of Culture, Science and Education,

The Government of the Republic of Poland and the Government of the State of Israel, referred to as the Parties, agreed as follows:

## 1. Dziedzictwo kulturowe

1.1. Obie Strony będą inicjowały współpracę w dziedzinie ochrony dziedzictwa kulturowego. Dokonają wymiany informacji w odniesieniu do swych przepisów prawnych w tej kwestii.

1.2. Obie Strony będą współpracowały przy katalogowaniu, prowadzeniu badań oraz konserwacji i restauracji dziedzictwa historycznego i kulturowego. Strony zagwarantują specjalistom i grupom badaczy drugiej Strony dostęp do miejsc należących do dziedzictwa historycznego i kulturowego oraz do informacji dotyczących tych miejsc.

1.3. Polskie muzea archeologiczne i Muzeum Narodowe w Warszawie oraz Izraelska Administracja Zabytków Starożytności wyrażają zainteresowanie współpracą w dziedzinie archeologii i rozważą możliwości wymiany ekspertów, łącznie z udziałem archeologów polskich w wykopaliskach w Izraelu.

Konkretne zasady i warunki takiej współpracy zostaną określone w trakcie kontaktów bezpośrednich między Izraelską Administracją Zabytków Starożytności a stosownymi władzami polskimi.

1.4. Świadome wagi badań nad historią polskiego Żydostwa i stosunków polsko-żydowskich obie Strony będą zachęcały do tworzenia programów prowadzonych, między innymi, przez Żydowski Instytut Historyczny w Polsce, Instytut Pamięci Męczenników i Bohaterów Holocaustu Yad Vashem i uniwersytety w Polsce i w Izraelu.

W ramach tej współpracy Żydowski Instytut Historyczny proponuje prowadzenie wspólnych programów badawczych poświęconych tej materii, w tym organizowanie, na zasadzie wzajemności, staży naukowych ekspertów w archiwach, bibliotekach i muzeach. Zasady dotyczące pokrywania kosztów pobytu przedstawicieli drugiej Strony będą każdorazowo uzgadniane między Żydowskim Instytutem Historycznym a zainteresowaną instytucją w Izraelu.

1.5. Obie Strony odnotowują z zadowoleniem i popierają działania Stowarzyszenia Żydowski Instytut Historyczny, zmierzające do utworzenia w Warszawie Muzeum Historii Polskich Żydów.

1.6. Obie Strony dotożą wszelkich starań, aby wprowadzić w życie postanowienia Deklaracji sztokholmskiego Międzynarodowego Forum poświęconego Holocaustowi ze stycznia 2000 r.

1.7. Strony wyrażają zadowolenie ze współpracy w dziedzinie nauczania między instytucjami polskimi a Yad Vashem. Obie Strony, pragnąc rozwijać studia nad Holocaustem, historią stosunków polsko-żydowskich i współczesnym Izraelem, zorganizują co roku grupy do dwudziestu osób polskich nauczycieli i wychowawców, którzy będą uczestniczyli w specjalnych dwutygodniowych seminariach prowadzonych w języ-

## 1. Cultural heritage

1.1. Both Parties will initiate cooperation in the field of preservation of cultural heritage. They will exchange information concerning each other's legislation in this field.

1.2. Both Parties will cooperate in the area of cataloguing, undertaking research as well as conservation and restoration of historical and cultural heritage. The Parties will guarantee access to places of historical and cultural heritage (including information about them) for specialists and groups of researchers of the other Party.

1.3. Polish archaeological museums and the National Museum in Warsaw, as well as the Israeli Authority for Antiquities, express their interest in cooperation in the area of archaeology and will consider the possibilities of exchanging experts, including the participation of Polish archaeologists in archaeological excavations in Israel.

The specific rules and terms of such cooperation shall be defined in direct contacts between the Israeli Authority for Antiquities and the appropriate Polish authorities.

1.4. Appreciating the importance of the research on the history of Polish Jewry and of Polish-Jewish relations, both Parties will encourage programmes run, among others, by the Jewish Historical Research Institute in Poland, Yad Vashem, the Holocaust Martyrs' and Heroes' Remembrance Authority and universities in Poland and in Israel.

The Jewish Historical Research Institute offers, as part of this cooperation, to carry out joint research projects devoted to this matter, including the organisation, on the basis of reciprocity, of research stays of experts in archives, libraries and museums. The rules regarding the coverage of the costs of stay of the representatives of the other Party will be each time agreed upon between the Jewish Historical Research Institute and the interested institution in Israel.

1.5. Both Parties welcome and support the activities of the Jewish Historical Institute Association toward establishing in Warsaw the Museum of the History of Polish Jews.

1.6. Both Parties shall adopt the Declaration of the Stockholm International Forum on the Holocaust, January 2000, and will do their utmost to implement them.

1.7. The Parties express their satisfaction with the cooperation between Yad Vashem, and the Polish institutions in the field of education. Both Parties, wishing to develop the study of the Holocaust and the history of Polish-Jewish relations and of modern Israel, will organize annually a group of up to twenty Polish teachers and educators to participate in special two-week seminars in the Polish language in Yad

ku polskim w Yad Vashem w Jerozolimie. Strona polska pokryje koszty podróży, a Strona izraelska pokryje wszelkie wydatki w Izraelu.

1.8. Strony odnotowują z zadowoleniem fakt współpracy między Muzeum w Oświęcimiu a Yad Vashem, polegającej na organizowaniu corocznych kursów dla nauczycieli z Izraela.

1.9. Strony wyrażają zadowolenie ze współpracy między polską Komisją Badania Zbrodni Przeciw Narodowi Polskiemu a Instytutem Yad Vashem, prowadzonej na podstawie umowy podpisanej w styczniu 1996 r. Obie Strony będą popierały zacieśnienie tej współpracy.

Strony będą popierały i krzewiły bezpośrednią współpracę między muzeami i miejscami pamięci w Polsce a Instytutem Yad Vashem.

Strona izraelska odnotowuje z uznaniem dotychczasowe dokonania oraz wolę władz polskich uregulowania wszelkich spraw dotyczących obozów śmierci Oświęcim-Brzezinka. Strona izraelska jest gotowa służyć radą i pomocą w tych staraniach za pośrednictwem swoich instytucji badawczych.

1.10. Muzeum Diaspory Żydowskiej Beth Hatefutsoth w Tel Awiwie dąży do nawiązania ściślejszej współpracy z Żydowskim Instytutem Historycznym (ŻIH) w Warszawie w sprawach dotyczących:

- genealogii żydowskiej,
- wystawy poświęconej Żydostwu polskiemu,
- połączeń internetowych ([strona www.bh.org.il](http://www.bh.org.il)) z publicznymi zbiorami polskimi w Bibliotece Narodowej, Żydowskim Instytucie Historycznym, Uniwersytecie Jagiellońskim i innymi,
- wystawy poświęconej malowanym kamieniom nagrobnym Żydów polskich.

1.11. Muzeum Beth Hatefutsoth pragnie współpracować z muzeami i uniwersytetami w Polsce, które prowadzą w sposób ciągły badania nad historią polskich Żydów, a w szczególności z Żydowskim Instytutem Historycznym w Warszawie.

Beth Hatefutsoth wyraża również chęć współpracy z Muzeum Żydowskim (UJ) w Krakowie w celu stworzenia wystawy internetowej poświęconej Kazimierzowi, dzielnicy żydowskiej Krakowa.

1.12. Strona izraelska informuje Stronę polską o zainteresowaniu Muzeum Beth Hatefutsoth zorganizowaniem w Polsce wystawy pod nazwą „Chronosfera”, przedstawiającej 4000 lat historii Żydów.

## 2. Edukacja i wymiana młodzieży

2.1. Strony będą popierały współpracę i wymianę doświadczeń w dziedzinie edukacji, a zwłaszcza:

- wymianę programów szkolnych i edukacyjnych oraz informacji o systemach edukacyjnych,
- wspólne seminaria i kursy.

Vashem in Jerusalem. The Polish Party will cover the costs of travel and the Israeli Party will cover all expenses in Israel.

1.8. Both Parties welcome the cooperation between Yad Vashem and Auschwitz Museum concerning courses for teachers from Israel.

1.9. Both Parties express their satisfaction with the cooperation between the Polish Commission for Investigation of Crimes against the Polish People and Yad Vashem, on the basis of the Agreement signed in January 1996. Both Parties will encourage further intensification of this cooperation.

The Parties will support and foster direct cooperation between museums and memorial sites in Poland and Yad Vashem.

The Israeli Party notes with appreciation the efforts that have been done by the Polish authorities and their intention to settle all the issues related to the Auschwitz-Birkenau death camps. The Israeli Party will be ready to advise and assist in these efforts, through its research institutions.

1.10. Beth Hatefutsoth, The Museum of the Jewish Diaspora in Tel Aviv aims at closer cooperation with the Jewish Historical Research Institute (ZIH) in Warsaw, regarding the following:

- Jewish Genealogy
- An exhibition on Polish Jewry
- On-line connection ([www.bh.org.il](http://www.bh.org.il) site) to Polish public collections at the National Library, the Jewish Historical Research Institute, the Jagiellonian University and others
- An exhibition on Polish Jewish coloured tombstones.

1.11. Beth Hatefutsoth Museum wishes to cooperate with museums and universities in Poland, in their continuous research on the history of the Polish Jews, especially with the Jewish Historical Research Institute in Warsaw.

Beth Hatefutsoth is also willing to cooperate with the Jewish Museum of the Jagiellonian University in Cracow, in order to create a WWW exhibition on Kazimierz, the Jewish quarter of Cracow.

1.12. The Israeli Party informs the Polish Party of the interest of the Beth Hatefutsoth in holding the “Chronosphere” exhibition in Poland presenting 4000 years of Jewish history.

## 2. Education and youth exchange

2.1. The Parties will encourage cooperation and exchange of experience in the field of education, in particular:

- exchange of curricula, educational programmes and information on educational systems,
- joint seminars and courses,

2.2. Obie Strony odnotowują z zadowoleniem fakt zorganizowania konferencji w Jerozolimie w 1995 r. i w Warszawie w 1997 r., poświęconych zaleceniom dotyczącym podręczników w Polsce i Izraelu. Obie Strony będą sprzyjały dalszej realizacji zaleceń Komisji Podręcznikowej.

2.3. Obie Strony wyrażają zadowolenie z opublikowania pierwszego w języku polskim podręcznika dla nauczycieli, poświęconego dziejom Żydów Polskich i Holocaustowi.

2.4. Obie Strony, stosownie do swych możliwości i na zasadzie wzajemności, będą popierały organizowanie seminariów i kursów dla nauczycieli i studentów historii z uniwersytetów i uczelni pedagogicznych.

2.5. Obie Strony będą zmierzały do realizacji Umowy o Wymianie Młodzieży między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Izraela, sporządzonej w sierpniu 1991 r. w Warszawie, i popierały wymianę delegacji młodzieży reprezentującej różne środowiska.

2.6. Ministerstwo Edukacji Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwo Edukacji Izraela będą popierały, stosownie do swych możliwości, kontakty między grupami młodzieży izraelskiej odwiedzającymi Polskę a ich rówieśnikami z polskich szkół średnich.

### 3. Szkolnictwo wyższe i nauka

3.1. Strony będą popierały bezpośrednią współpracę między szkołami wyższymi, instytutami naukowymi i badawczymi.

Strony będą zachęcały do nawiązywania tego typu współpracy zgodnie z umowami zawieranymi bezpośrednio przez szkoły wyższe i inne instytuty naukowe i badawcze.

3.2. Obie Strony będą zachęcały do nauczania i studiowania dziedzictwa kulturowego, historii i języków obu krajów. W związku z tym Strony z zadowoleniem odnotowały fakt prowadzenia zajęć z języka i kultury hebrajskiej w polskich szkołach wyższych oraz zajęć prowadzonych w Katedrze Języka i Kultury Polskiej na Uniwersytecie Hebrajskim w Jerozolimie.

3.3. Obie Strony wyrażają zadowolenie z Umowy o współpracy naukowej między Polską Akademią Nauk a Izraelską Akademią Nauk Scistych i Humanistycznych, sporządzonej w Warszawie w listopadzie 1990 r.

3.4. Obie Strony będą popierały wymianę wizyt studyjnych pracowników naukowych i specjalistów reprezentujących różne dziedziny nauki i techniki, w ramach współpracy bezpośredniej między instytutami naukowymi i badawczymi.

3.5. Strony odnotowały z zadowoleniem, że w wyniku realizacji artykułu 20 poprzedniego Programu

2.2. Both Parties note with satisfaction the holding of the Conferences in Jerusalem (1995) and in Warsaw (1997), on the recommendations concerning textbooks in Israel and in Poland. Both Parties will encourage the implementation of the recommendations of the Textbook Examining Committee.

2.3. Both Parties welcome the publication of the first Polish language textbook for teachers on the subject of Polish Jews and the Holocaust.

2.4. Both Parties will, according to their possibilities and on the basis of reciprocity, support the organization of seminars and courses for history teachers and students from universities and teachers' colleges.

2.5. Both Parties will encourage the implementation of the Agreement on Youth Exchange between the Government of the Republic of Poland and the Government of Israel, signed in August 1991 in Warsaw and will continue to promote and encourage exchange of delegations of young people from various fields.

2.6. The Ministry of National Education of the Republic of Poland and the Ministry of Education of Israel will facilitate, according to their possibilities, contacts between groups of Israeli youth visiting Poland and their counterparts in Polish secondary schools.

### 3. Higher education and science

3.1. The Parties will support direct cooperation between schools of higher learning, scientific and research institutes.

The Parties will encourage the establishment of such cooperation under direct agreements concluded between institutions of higher education and other scientific and research institutes.

3.2. Both Parties will encourage the teaching and studying of the cultural heritage, history and language of both countries. In this regard, the Parties welcome the existence of Hebrew language and culture instruction at Polish institutions of higher education and the Polish Language and Culture Chair at the Hebrew University of Jerusalem.

3.3. Both Parties express their satisfaction with the Agreement on Scientific Cooperation between the Polish Academy of Sciences and the Israeli Academy of Sciences and Humanities, signed in Warsaw in November 1990.

3.4. Both Parties will promote exchanges of researchers and specialists from different fields of science and technology for study visits, under direct cooperation between scientific and research institutes.

3.5. The Parties noted with satisfaction that as a result of the fulfilment of Article 20 of the previous

polski Komitet Badań Naukowych i izraelskie Ministerstwo Nauki podpisały w lipcu 1997 r. w Jerozolimie Program współpracy w dziedzinie nauki i techniki na lata 1998—2000. W ramach Programu Strony opracowują i finansują ze swoich środków budżetowych 8 uzgodnionych tematów badawczych (m.in. z fizyki, chemii i rolnictwa).

Ustalono, że kolejne spotkanie ekspertów z Komitetu Badań Naukowych i Ministerstwa Nauki, Kultury i Sportu Izraela odbędzie się w Warszawie w roku 2000. Eksperti dokonają oceny współpracy i wyboru tematów naukowo-badawczych na lata 2001—2003.

3.6. Strona polska przyzna co roku 3 (trzy) stypendia na rok akademicki (9 miesięcy) studentom i pracownikom naukowym.

Strona izraelska przyzna co roku 3 (trzy) stypendia na rok akademicki (8 miesięcy) studentom i pracownikom naukowym. Preferowani będą kandydaci w zakresie studiów hebraistycznych i żydowskich.

3.7. Każda ze Stron co roku zaproponuje trzy stypendia na letnie kursy językowe. W wypadku polskich kandydatów preferowane będą kompetentne osoby zgłoszone przez Żydowski Instytut Historyczny oraz nauczyciele i studenci języka hebrajskiego.

3.8. Każda ze Stron zapewni co roku profesorom drugiej Strony możliwość przyjazdu na łączny okres dwóch tygodni.

3.9. Zgodnie z Konwencją UNESCO Strony podejmą wysiłki zmierzające do wzajemnego uznania świadectw szkolnych, dyplomów szkół wyższych oraz stopni i tytułów naukowych. Strony dokonają wymiany publikacji i informacji na temat swych systemów edukacji w celu ułatwienia porównań oraz nawiążą niezbędne kontakty bezpośrednio.

3.10. Obie Strony będą popierały współpracę między Stałymi Przedstawicielstwami Polski i Izraela w UNESCO w Paryżu oraz między Narodowymi Komitetami do spraw UNESCO obu państw.

3.11. Obie Strony popierają współpracę między Fundacją Oświaty i Wychowania w Polsce i Instytutem Adama w Izraelu. Współpraca obejmie wymianę informacji i publikacji, jak też wymianę osób szkolących nauczycieli i liderów organizacji młodzieżowych.

#### **4. Kultura i sztuka**

4.1. Obie Strony wyrażają zadowolenie z otwarcia Instytutu Polskiego w Tel Awiwie, który przyczyni się do zacieśnienia kontaktów między obu krajami.

4.2. Obie Strony odnotowują z zadowoleniem działalność Fundacji Kultury Polska—Izrael.

Programme, the Committee for Scientific Research in Poland and the Ministry of Science in Israel signed in Jerusalem in July 1997 the Programme of cooperation in the field of science and technology for the years 1998—2000. Within the framework of this Programme, eight research topics selected by both Parties are elaborated and financed by budgetary funding of both Parties (among others: physics, chemistry and agriculture).

It has been agreed, that the next meeting of experts from the Polish Committee for Scientific Research and the Israel's Ministry of Science, Culture and Sport will be held in Warsaw in 2000, in order to evaluate the actual cooperation and to select research topics for the years 2001—2003.

3.6. The Polish Party will offer annually 3 (three) grants of one academic year for graduate and postgraduate students (nine months each).

The Israeli Party will offer annually 3 (three) grants of one academic year for graduate and postgraduate students (eight months each), preferably for specialization in Jewish studies.

3.7. Each Party will offer three scholarships for summer language courses every year. In case of Polish candidates, consideration will be given to qualified candidates from the Jewish Historical Research Institute and teachers and students of the Hebrew language.

3.8. Each Party will offer, annually, for professors of the other Party, a total of two weeks study visits.

3.9. Under the UNESCO Convention, the Parties will initiate efforts aimed at the mutual recognition of school certificates, higher education diplomas, scientific degrees and titles. The Parties will exchange publications and information on their educational systems to facilitate comparisons and will establish necessary direct contacts.

3.10. Both Parties will support cooperation between the Permanent Representation of Poland and that of Israel at UNESCO in Paris and between the National Committees for UNESCO of both countries.

3.11. Both Parties welcome cooperation between the Foundation for Education for Democracy, Poland, and the Adam Institute, Israel. The cooperation will include the exchange of information and publications, as well as the exchange of educators and youth organization leaders.

#### **4. Culture and art**

4.1. Both Parties express their satisfaction at the opening of the Polish Institute in Tel Aviv which will further strengthen the contacts between the two peoples.

4.2. Both Parties welcome the activities of the Poland-Israel Cultural Foundation.

4.3. Strony będą popierały współpracę w różnych dziedzinach kultury oraz kontakty bezpośrednie między twórcami, środowiskami, organizacjami i instytucjami kultury. Będą dążyły do prezentacji najbardziej wartościowych osiągnięć obu krajów w dziedzinie kultury, a także do wymiany ekspertów, informacji i publikacji. W czasie obowiązywania niniejszego programu każda ze Stron zorganizuje co roku 4 (cztery) wizyty ekspertów (do 7 dni każda).

4.4. Strony będą wspólnie uczestniczyły w rozwijaniu wielostronnej współpracy kulturalnej, w tym na forach międzynarodowych organizacji, oraz będą wymieniały informacje o wydarzeniach artystycznych o znaczeniu międzynarodowym, planowanych w ich krajach.

#### Teatr

4.5. Obie Strony będą zachęcały do współpracy w dziedzinie teatru, mając na uwadze:

- wystawianie prac autorów drugiej Strony, ze szczególnym uwzględnieniem autorów współczesnych;
- ułatwianie uczestnictwa obserwatorom w liczących się wydarzeniach teatralnych;
- zapraszanie ekspertów na ważne międzynarodowe i krajowe sympozja i konferencje;
- uczestnictwo zespołów teatralnych w festiwalach międzynarodowych, organizowanych w kraju partnera, na zaproszenie organizatorów i na warunkach określonych regulaminem danego przedsięwzięcia.

4.6. Obie Strony będą popierały uczestnictwo artystów polskich w Festiwalu Izraelskim oraz udział artystów izraelskich w Festiwalu Kultury Żydowskiej w Krakowie.

4.7. Obie Strony rozważą możliwość przyjęcia na zasadzie wzajemności po jednym zespole teatralnym liczącym nie więcej niż dziesięć osób.

#### Muzyka i taniec

4.8. Obie Strony będą popierały rozwój współpracy między instytucjami muzycznymi obu krajów, wymieniały solistów i zespoły, również na zasadach komercyjnych. Będą zachęcały solistów, orkiestry kameralne i symfoniczne oraz inne zespoły i teatry muzyczne, aby włączały do swego repertuaru utwory kompozytorów drugiej Strony.

4.9. Obie Strony będą dążyły do tego, aby ułatwić uczestnictwo zespołom muzycznym i solistom, jurorom i obserwatorom w liczących się festiwalach, konkursach i imprezach organizowanych w obu krajach.

4.10. Obie Strony będą popierały współpracę między Towarzystwami Chopinowskimi obu krajów.

4.3. The Parties will encourage cooperation in different fields of culture and direct contacts between artists, organizations and institutions of culture. They will strive to present the most valuable achievements of the two countries in the field of culture, as well as exchange experts, information and publications. During the validity of this Programme, the Parties will exchange annually 4 (four) experts for up to seven-day visits each.

4.4. The Parties will jointly participate in developing multilateral cultural cooperation and will encourage cooperation by their representatives in international cultural organizations and exchange information about artistic events of international significance to be held in their countries.

#### Theatre

4.5. Both Parties will encourage cooperation in the area of the theatre, in particular with regard to:

- staging works by authors from the other country, special consideration being given to contemporary authors;
- facilitating the participation of observers in major theatrical events;
- inviting experts to participate in major international and national symposia and conferences;
- the participation of theatre groups in international festivals in the other country at the invitation of the organizers and on conditions specified by the rules of the particular event.

4.6. Both Parties will support the participation of Polish artists in the Israel Festival and the participation of Israeli artists in the Festival of Jewish Culture in Cracow.

4.7. Both Parties will examine the possibility of receiving, on the reciprocity basis, one theatre group of up to ten people.

#### Music and dance

4.8. Both Parties will encourage the development of cooperation between music institutions of both countries, exchange of soloists and groups, also on a commercial basis. They will foster incorporation of the works by composers of the other party in the repertoire of soloists, chamber and symphony orchestras and other musical ensembles and theatres.

4.9. Both Parties will strive to facilitate the participation of ensembles and soloists, jurors and observers in major festivals, competitions and events organized in both countries.

4.10. Both Parties will support the cooperation between the Frederic Chopin Societies of the two countries.

4.11. Obie Strony będą tworzyły warunki do wymiany zespołów baletowych i ludowych, jak również ekspertów, choreografów, tancerzy i pedagogów, oraz do wzajemnego udziału w organizowanych przez siebie festiwalach.

4.12. Strona izraelska zaprasza Stronę polską do udziału w odbywającym się co dwa lata festiwalu tańca, zaplanowanym na lata 2001 i 2003 w Ośrodku im. Suzanne Dellal w Tel Awiwie.

#### Plastyka

4.13. Obie Strony będą dążyły do wymiany informacji o współczesnych osiągnięciach w dziedzinie sztuk plastycznych, rzemiosła artystycznego i fotografii.

4.14. Obie Strony będą zachęcały do kontaktów i bezpośredniej współpracy muzeów, galerii i środowisk artystycznych, polegającej na wymianie ekspertów, materiałów drukowanych (katalogi, publikacje), organizowaniu wystaw indywidualnych i zbiorowych, spotkań artystów i ich udziału w plenerach.

4.15. Obie Strony będą popierały współpracę między Galerią Sztuki Zachęta w Warszawie a Muzeum Izraelskim w Jerozolimie.

Strony odnotowują z zadowoleniem, że w roku 2002 w Warszawie i Jerozolimie wyżej wspomniane instytucje zamierzają zorganizować połączoną, polsko-izraelską wystawę sztuki współczesnej.

4.16. Strona izraelska wyraża uznanie w związku z udziałem strony polskiej w wystawie „Krajobrazy biblijne”, pokazanej w Muzeum Izraelskim w roku 2000.

4.17. Obie Strony będą popierały kontakty i współpracę między polskimi i izraelskimi Komitetami Narodowymi ICOM i ICOMOS.

#### Literatura

4.18. Obie Strony będą sprzyjały inicjatywom zmierzającym do promowania literatury obu krajów za pośrednictwem mediów. Strony będą popierały tłumaczenie książek hebrajskich na język polski i polskich na język hebrajski.

4.19. Strony będą sprzyjały nawiązywaniu bezpośrednich kontaktów między pisarzami i krytykami, a także wymianie informacji między organizacjami i instytucjami (wydawcy, dystrybutorzy itp.). Strony wyrażają nadzieję, że bezpośrednia współpraca stowarzyszeń pisarzy obu krajów będzie kontynuowana. W czasie obowiązywania niniejszego programu Strony będą przyjmowały po jednym przedstawicielu środowisk literackich drugiej Strony na okres siedmiu dni rocznie.

4.20. Obie Strony rozważą możliwość uczestnictwa w:

- Międzynarodowych Targach Książki w Warszawie;
- Międzynarodowych Targach Książki w Jerozolimie.

4.11. Both Parties will encourage the exchange of ballet, modern dance and folklore groups as well as experts, choreographers, teachers and dancers and promote participation in each other's festivals.

4.12. The Israeli Party invites the Polish Party to participate in a biannual dance festival, which will take place in the year 2001 and 2003 at "Suzanne Dellal Center" in Tel Aviv.

#### Visual Arts

4.13. Both Parties will endeavour to exchange information on contemporary artistic achievements in the field of visual arts, artistic crafts and photography.

4.14. Both Parties will encourage contacts and direct cooperation between museums, art galleries and artistic communities. This cooperation will consist of exchanging experts, printed matter (catalogues, publications), individual and collective exhibitions, meetings of artists and their participation in open-air workshops.

4.15. Both Parties will encourage cooperation between the "Zachęta" Art Gallery in Warsaw and the Israel Museum in Jerusalem.

The Parties note with satisfaction that in the year 2002 the above mentioned institutions intend to organize in Warsaw and in Jerusalem a joint Polish-Israeli exhibition of contemporary art.

4.16. The Israeli Party expresses its appreciation to the Polish Party for its participation in the "Landscapes of the Bible" exhibition in the Israel Museum in 2000.

4.17. Both Parties will support contacts and cooperation between Poland's and Israel's National Committees of ICOM and ICOMOS.

#### Literature

4.18. Both Parties will encourage initiatives aimed at promoting their countries' literature in the media. The Parties will support the translation of Hebrew books into Polish and Polish books into Hebrew.

4.19. The Parties will promote direct contacts between writers and critics, as well as the exchange of information between organizations and institutions, publishers, distributors etc. Both Parties express their hope that the direct cooperation between associations of writers of both countries will be continued. During the period covered by this Programme, the Parties will mutually receive each year one member of the literary community for a period of seven days.

4.20. Both Parties will consider the possibilities of participating in:

- the Warsaw International Book Fair;
- the Jerusalem International Book Fair.

4.21. Strona izraelska docenia fakt zaproszenia Izraela w charakterze gościa honorowego na Międzynarodowe Targi Książki w Warszawie w maju 2000 r. z udziałem znanych izraelskich pisarzy.

4.22. Strony będą popierały bezpośrednią współpracę i wymianę publikacji i informacji między Bibliotekami Narodowymi i innymi bibliotekami oraz stowarzyszeniami bibliotekarzy obu krajów.

4.23. Obie Strony rozważą możliwość równoległej publikacji w Polsce i Izraelu specjalnych edycji czasopism wybranych spośród liczących się tytułów prasy kulturalnej, poświęconych literaturze drugiego kraju.

4.24. Strona izraelska zaprasza Stronę polską do uczestnictwa w Festiwalu Poetów, który odbędzie się w Jerozolimie w latach 2001 i 2003.

#### Film

4.25. Obie Strony będą popierały bezpośrednią współpracę między:

- producentami filmowymi obu krajów w zakresie produkcji, usług i wymiany filmów na zasadach komercyjnych i niekomercyjnych;
- Stowarzyszeniami Filmowców i Krajowymi Archiwami Filmowymi.

4.26. Obie Strony będą zachęcały do wzajemnego uczestnictwa w festiwalach filmowych. Strona polska zaprasza Stronę izraelską do udziału w dorocznym Międzynarodowym Festiwalu Filmowym w Warszawie i Międzynarodowym Festiwalu Filmów Krótkometrażowych w Krakowie, a Strona izraelska zaprasza Stronę polską do udziału w dorocznych festiwalach w Jerozolimie i Hajfie, w Festiwalach Studenckich w Tel Awiwie.

4.27. Obie Strony odnotowują z zadowoleniem organizację Tygodni Filmu Polskiego w Izraelu i Tygodni Filmu Izraelskiego w Polsce oraz popierają takie przedsięwzięcia w przyszłości.

4.28. Obie Strony będą popierały rozwój współpracy między Państwową Wyższą Szkołą Filmową, Telewizyjną i Teatralną w Łodzi a Szkołą Filmową w Jerozolimie.

4.29. Obie Strony dołożą starań, aby doprowadzić do podpisania umowy o koprodukcji filmów i nagrań wideo między Polską a Izraelem.

4.30. Strona Izraelska informuje Stronę polską o nowym serialu PO-LAN-YA, obejmującym 1000 lat życia Żydów w Polsce, wyprodukowanym przez izraelską Agencję Filmową.

#### 5. Archiwa

Obie strony popierają współpracę między archiwami narodowymi i publicznymi oraz współpracę między

4.21. The Israeli Party expresses its appreciation to the Polish Party for inviting Israel to be the guest of honour at the International Book Fair in Warsaw in May 2000, with the participation of renowned Israeli authors.

4.22. The Parties will assist direct cooperation and exchange of publications and information between National Libraries, other libraries and associations of librarians of both countries.

4.23. Both Parties shall consider the possibility of parallel publication in Poland and in Israel of special editions of periodicals chosen from important titles of the cultural press to be devoted to the literature of the other country.

4.24. The Israeli Party invites the Polish Party to participate in the Poets' Festival, which will be held in Jerusalem in the years 2001 and 2003.

#### Cinema

4.25. Both Parties will encourage direct cooperation between:

- Film producers of the two countries within the scope of film production, provision of film services, exchange of films on a commercial and non-commercial basis;
- Film Makers' Associations and National Film Archives.

4.26. Both Parties will encourage participation in film festivals of the other country. The Polish Party invites the Israeli Party to participate in the International Film Festival held annually in Warsaw and the International Short Film Festival in Cracow. The Israeli Party invites the Polish Party to take part in annual film festivals held in Jerusalem and Haifa and in the Students' Festival held in Tel Aviv.

4.27. Both Parties note with satisfaction and support the organization of Israeli Film Weeks in Poland and Polish Film Weeks in Israel.

4.28. Both Parties will encourage cooperation between the Film School in Jerusalem and the State Higher Film, Television and Theatre School in Łódź.

4.29. Both Parties will do their best to promote the signing of the Agreement on Co-Production of Films and Video between Poland and Israel.

4.30. The Israeli Party informs the Polish Party of a new tv production "PO-LAN-YA" which covers 1000 years of Jewish life in Poland, produced by the Israeli Film Service.

#### 5. Archives

Both Parties will support cooperation between national and public archives, as well as cooperation



Naczelną Dyрекcyj Archiww Pastwowym w Polsce a Archiwami Pastwowymi w Izraelu.

Zakres i formy wsppracy zostan okreszone w bezporedniej umowie, ktor podpisz wspomniane instytucje.

W celu jej realizacji obie strony zapewni co roku ekspertom wizyty studyjne w acznym limicie 14 dni dla każdej ze Stron.

Obie Strony popierają wspprac między Źydowskim Instytutem Historycznym w Warszawie a Instytutem Yad Vashem w Jerozolimie przy uporządkowaniu i publikacji dokumentów Archiwum Ringelbluma.

## 6. Środki masowego przekazu

6.1. Telewizje publiczne obu krajów będą wsppracoway zgodnie z umową zawartą między Telewizj Polsk S.A. a Izraelskim Zarządem Programów Antenowych w maju 1994 r. Obie Strony zgłaszają propozycj przedstawienia w obu krajach stosownych materiaw poświęconych ich historii wspczesnej i kulturze.

6.2. Strona izraelska zaprasza Stronę polską do udziału w warsztatach dla publicystów kulturalnych, organizowanych co roku przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych.

6.3. Polskie Radio S.A. nawiąże wspprac z publicznymi radiofoniami w Izraelu na podstawie regulacji prawnych obowiązujących organizacje członkowskie Europejskiej Unii Nadawczej (EBU).

## 7. Wsppraca miast i regionów

7.1. Obie Strony odnotowują z zadowoleniem wspprac miast bliźniaczych oraz wdz regionalnych i lokalnych.

7.2. Obie Strony odnotowują z zadowoleniem dziaalnoc stowarzyszen kulturalnych i przyjaźni w Polsce i Izraelu i popierają rozwój wsppracy zmierzającej do zwiększenia wymiany kulturalnej.

## 8. Postanowienia ogólne i finansowe

Strony uzgodni następujące warunki regulujące wymianę osób:

### 8.1. Wizyty krótkie (do 7 dni)

- a) Strona wysylajca przedstawi stronie przyjmującej dokumenty kandydatów nie pzniej ni na trzy miesiące przed planowanym przyjazdem.
- b) Dokumenty kandydatów powinny zawierac ich dane personalne, życiorys, proponowany program i czas pobytu oraz informacj o znajomości języków obcych. Wszyscy kandydaci powinni biegle posugiwac si językiem angielskim.
- c) Strona przyjmująca zawiadomia not Stronę wysylajc o akceptacji kandydatów nie pzniej ni

between the Central Directorate of the State Archives in Poland and the State Archives in Israel.

The scope and forms of this cooperation will be defined in a direct Agreement to be signed between the cited institutions.

Both Parties will grant 14 days of expert exchanges annually for the purpose of implementation of the said cooperation.

Both Parties support cooperation between the Jewish Historical Research Institute in Warsaw and Yad Vashem in Jerusalem in arranging and publishing the Ringelblum Archives' documents.

## 6. Mass media

6.1. The public television of both countries will cooperate pursuant to the Agreement between Telewizja Polska S.A. and Israel Broadcasting Authority of May 1994. Both Parties propose to present, through their broadcasting services suitable material reflecting their modern history and culture.

6.2. The Israeli Party invites the Polish Party to participate in one of its workshops for journalists specializing in culture, organized by the Ministry of Foreign Affairs on an annual basis.

6.3. The Polskie Radio S.A. will cooperate with public broadcasting in Israel on the basis of legal regulations binding member organizations of the European Broadcasting Union (EBU).

## 7. Cooperation between towns and regions

7.1. Both Parties note with satisfaction the cooperation between twin cities, regional and local authorities.

7.2. Both Parties note with satisfaction the activities of the cultural and friendship associations in Poland and Israel and agree to encourage their initiatives to increase cultural exchange.

## 8. General and financial provisions

The Parties have agreed upon the following conditions regulating the exchange of persons:

### 8.1. Short Visits (up to 7 days).

- a) The Sending Party will submit to the Receiving Party the candidates' documents not later than three months prior to the planned visit.
- b) The documents of candidates will include names, curriculum vitae, proposed programme and period of stay and information on their knowledge of foreign languages. All the candidates should be fluent in the English language.
- c) The Receiving Party will notify the Sending Party, not later than six weeks after receiving the

w ciągu sześciu tygodni od momentu otrzymania dokumentów, przekazuje program pobytu oraz wszelkie ustalenia techniczne.

- d) Strona wysyłająca pokryje koszty podróży oraz ubezpieczenia zdrowotnego (z wyjątkiem chorób przewlekłych i leczenia stomatologicznego).
- e) Polska jako Strona przyjmująca pokryje koszty podróży krajowych wynikających z programu pobytu, opłaci zakwaterowanie i wypłaci diety, zgodnie z obowiązującymi przepisami. Izrael jako Strona przyjmująca wypłaci ryczałtową sumę 120 USD dziennie.

## 8. 2. Stypendia

- a) Strona wysyłająca przedstawi Stronie przyjmującej następujące dokumenty kandydatów, nie później niż do końca stycznia każdego roku:

- życiorys,
- proponowany program pobytu, z uwzględnieniem czasu trwania i planu zajęć,
- korespondencję kandydata z instytucją, w której zamierza zrealizować swój program,
- świadectwo zdrowia,
- zaświadczenie o bieglej znajomości języka angielskiego,
- dwie referencje.

- b) Nie później niż w ciągu trzech miesięcy od daty otrzymania dokumentów Strona przyjmująca powiadomi na piśmie Stronę wysyłającą o akceptacji przedstawionych kandydatów. Strona wysyłająca przedstawi Stronie przyjmującej, co najmniej z dwumiesięcznym wyprzedzeniem, dokładną datę przyjazdu i określi środek transportu.

- c) Strona wysyłająca pokryje koszty podróży stypendysty do miejsca studiów i z powrotem oraz ubezpieczenia zdrowotnego (z wyjątkiem chorób przewlekłych i leczenia stomatologicznego).

- d) Stypendia oferowane przez Strony polską i izraelską obejmą:

- wpisowe i czesne (zgodnie z informacją zawartą w liście Strony przyjmującej wymienionym w punkcie b),
- zasiłek stypendialny wypłacany zgodnie z obowiązującymi przepisami (przeznaczony na pokrycie kosztów zakwaterowania i żywienia).

## 8.3. Letnie kursy językowe

- a) Każda ze Stron przedstawi szczegółową informację o kursach organizowanych w danym roku, nie później niż do końca stycznia. Podania kandydatów

documents, about its decision regarding the candidates and will provide the visit programme and confirm all practical arrangements.

- d) The Sending Party will cover the costs of travel as well as medical insurance (excluding chronic diseases and dental care).

- e) The Receiving Party, in the case of Poland, will cover the internal travel, resulting from the programme of stay, ensure paid accommodation and per diems in accordance with the rules in force. In the case of Israel, USD 120- per day will be allotted.

## 8. 2. Scholarships

- a) The Sending Party will submit to the Receiving Party a list of candidates with their documents, not later than by the end of January of each year. The required documents should consist of:

- Curriculum vitae,
- Proposed programme of stay, including indication as to its duration and timetable,
- Copies of candidate's correspondence with the institution in which he seeks to implement his programme,
- Health Certificate,
- Certificate of candidate's English language fluency,
- Two letters of Reference.

- b) Not later than with three months of the date of receipt of documents of the candidates, the Receiving Party will notify the Sending Party in writing about its decision as to the acceptance of the candidates presented. The Sending Party will submit to the Receiving Party, with at least two months, advance notice, the exact date of arrival and the means of transportation to be used.

- c) The Sending Party will cover the costs of travel of the scholarship holder to the place where he or she is to study, and back, as well as medical insurance (excluding chronic diseases and dental care).

- d) The scholarships offered by the Polish and Israeli Parties will cover:

- Registration and tuition fees as specified in the acceptance letter,
- Scholarship benefits in accordance with the existing regulations, (the holders of the scholarships will use them towards the payment of lodging and board).

## 8.3. Summer language courses

- a) Each of the Parties will submit to the other Party detailed information about the courses organized in a given year, not later than by the end of

powinny być doręczone stronie przyjmującej do końca lutego każdego roku. Wymagane są dokumenty wymienione w artykule 8. 2a.

- b) Strona przyjmująca powiadomi Stronę wysyłającą o akceptacji przedstawionych kandydatów nie później niż na dwa miesiące przed rozpoczęciem danego kursu.
- c) Strona przyjmująca pokryje koszty kursu (zakwaterowanie, diety i nauka), zgodnie z obowiązującymi przepisami.
- d) Strona wysyłająca pokryje koszt ubezpieczenia (z wyjątkiem chorób przewlekłych i leczenia stomatologicznego).
- e) Strona wysyłająca potwierdzi uczestnictwo zaakceptowanych kandydatów nie później niż na miesiąc przed rozpoczęciem kursu.

### 9. Wystawy

Wymiana wystaw zostanie uzgodniona kanałami dyplomatycznymi. W ramach niniejszego programu będzie ona realizowana zgodnie z następującymi postanowieniami finansowymi:

#### 9.1. Strona wysyłająca pokryje koszty:

- a) przewozu do miejsca pierwszej ekspozycji lub do stolicy, jak też koszty transportu powrotnego z miejsca ostatniej ekspozycji lub ze stolicy,
- b) podróży komisarzy towarzyszących wystawie do miejsca pierwszej ekspozycji lub do stolicy oraz podróży powrotnej z miejsca ostatniej ekspozycji,
- c) ubezpieczenia, zgodnie z klauzulą „nail to nail”.

#### 9.2. Strona przyjmująca pokryje koszty:

- a) przewozów lokalnych wystawy,
- b) promocji i przygotowania wystawy, w tym wynajmu pomieszczenia,
- c) publikacji katalogu, o ile nie dokonano innych ustaleń,
- d) podróży lokalnych i pobytu komisarzy towarzyszących wystawie, zgodnie z artykułem 8.1 (dokładna liczba komisarzy i czas trwania ich pobytu zostaną uzgodnione każdorazowo kanałami dyplomatycznymi),
- e) odpraw celnych, łącznie z przeładunkiem eksponatów.

9.3. W wypadku uszkodzenia eksponatów Strona przyjmująca będzie zobowiązana przestać Stronie wysyłającej całą dokumentację dotyczącą uszkodzenia. Strona przyjmująca poniesie koszty ekspertyzy. W żadnym razie nie można dokonywać naprawy uszkodzenia bez wyraźnego upoważnienia strony wysyłającej.

January. Applications of candidates should be delivered to the Receiving Party by the end of February of each year. The required documents are the same as those mentioned in article 8.2.a) above.

- b) The Receiving Party will notify the Sending Party about the acceptance of the candidates presented, not later than two months before the start of a given course.
- c) The Receiving Party will provide the participants with accommodation, daily allowances and tuition fee, according to the regulations in force.
- d) The Sending Party will provide medical insurance (excluding chronic diseases and dental care).
- e) The Sending Party will confirm the participation of the accepted candidates not later than one month before the beginning of the course.

### 9. Exhibitions

Subject to separate arrangements adopted through diplomatic channels, the exchange of exhibitions under this Programme will be carried out according to the following financial provisions:

#### 9.1. The Sending Party will cover costs of:

- a) Transport to the first exhibition site or the capital, as well as the cost of return travel from the last exhibition site or the capital,
- b) Travel of the curators accompanying the exhibition to the first exhibition site or the capital and the return travel from the last exhibition site,
- c) Insurance, according to the “nail-to-nail” clause.

#### 9.2. The Receiving Party will cover costs of:

- a) Local transport of the exhibition,
- b) Publicity and preparation of the exhibition, including rental of the premises,
- c) Publishing a catalogue, unless agreed otherwise,
- d) Local travel and costs of stay of the curators accompanying the exhibition in compliance with Article 8.1 (the exact number of commissioners and the duration of their stay will be settled each time separately via diplomatic channels),
- e) Customs clearance, including reloading of exhibits.

9.3. In the event of damage to the exhibits, the Receiving Party will be obliged to send all the documents pertaining to the damage to the Sending Party. The cost of the expert's report will be borne by the Receiving Party. In no case may the damage be repaired without an explicit authorization by the Sending Party.

**10. Film**

Przy organizacji przeglądów filmów Strona wysyłająca pokryje koszty napisów i przewozu filmów w obie strony, jak również koszty podróży delegacji uczestniczącej w przeglądzie, a Strona przyjmująca pokryje koszty pobytu jednego eksperta.

**11. Postanowienia końcowe**

11.1. Program niniejszy nie wyklucza podejmowania innych, wzajemnie uzgodnionych wspólnych przedsięwzięć, prowadzących do rozwoju współpracy kulturalnej, naukowej i edukacyjnej między Stronami.

11.2. Program wchodzi w życie w dniu podpisania i pozostanie w mocy do dnia 31 grudnia 2003 r.

11.3. Następne spotkanie Komisji Mieszanej odbędzie się w Warszawie w grudniu 2003 r.

Sporządzono i podpisano w Jerozolimie dnia 28 listopada 2000 r. w dwóch oryginałach w językach polskim, hebrajskim i angielskim; oba egzemplarze są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności przy ich interpretacji, tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej

*J. Kozińska-Frybes*

Z upoważnienia Rządu  
Państwa Izrael

*D. Kiram*

**10. Film**

As regards the organization of film weeks, the Sending Party will cover the costs of making film captions, transport, as well as the cost of travel of the delegation attending the event, and the Receiving Party will host one expert of the delegation.

**11. Final provisions**

11.1. This Programme does not preclude the possibility of undertaking other mutually agreed joint ventures conducive to the development of cultural, scientific and educational cooperation between the two Parties.

11.2. The Programme will enter into force on the day of signature and will remain effective until 31st December 2003.

11.3. The next meeting of the Mixed Commission will take place in Warsaw, in December 2003.

Done and signed in Jerusalem, on 28th November 2000, in two original copies in Polish, Hebrew and English both being equally valid. In case of differences in their interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of  
The Republic of Poland

*J. Kozińska-Frybes*

For the Government of  
The State of Israel

*D. Kiram*